

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»

**КУЛЬТУРА РЕЧИ
В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА:
состояние, перспективы,
инновационные технологии**

Материалы
II Международной научной конференции,
Минск, 3—4 ноября 2005 г.

Минск 2005

УДК 808.5:81'246.2

ББК 81.2-5

K906

Печатается по решению редакционно-издательского совета БГПУ

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор, декан факультета
русской филологии БГПУ В. Д. Стариченок;
кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры
современного русского языка БГПУ Т. В. Балущ;
кандидат филологических наук, старший преподаватель, зам.
декана факультета русской филологии БГПУ В. Т. Иватович

Рецензент:

доктор филологических наук, профессор кафедры прикладной
лингвистики БГУ С. М. Прохорова

**Культура речи в условиях билингвизма: состояние, перспекти-
вы, инновационные технологии : материалы II Междунар. науч.
K906 конф. Минск, 3–4 нояб. 2005 г. / Бел. гос. пед. ун-т им. М. Танка;
редкол. В. Д. Стариченок, Т. В. Балущ, В. Т. Иватович. – Мн. :
БГПУ, 2005. – 240 с.**

ISBN 985-501-072-8.

В сборнике помещены материалы по проблемам культуры устной и
письменной речи в условиях билингвизма. Рассматриваются проблемы
художественного перевода с близкородственных языков. Обсуждаются
вопросы методики преподавания языка.

Адресуется преподавателям филологических дисциплин, научным
работникам, аспирантам, магистрантам и студентам.

УДК 808.5:81'246.2
ББК 81.2-5

ISBN 985-501-072-8

© БГПУ, 2005

СОДЕРЖАНИЕ

Анищик И. И. ЭТИМОЛОГИЗАЦИЯ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО В РУССКОЙ СТИХОТВОРНОЙ РЕЧИ XIX ВЕКА.....	3
Балуш Т. В. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ТРУДА В РУССКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ.....	6
Бессонова Л. А. ПРОСТОРЕЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ ЧУВСТВ.....	9
Ващук Е. Н., Молочко Г. А. СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ).....	12
Волынцева О. В. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	15
Гвоздович Г. А. ТЕРМИН В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ.....	18
Гируцкий А. А., Гируцкая Л. А. ДВУЯЗЫЧИЕ И СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС.....	20
Горбачевич О. Е. ПРОСТОРЕЧНАЯ ЛЕКСИКА КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ЭЛЕМЕНТ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В АВТОРСКОМ ПОВЕСТВОВАНИИ.....	23
Гормаш И. В. СИНТЕЗ ТРОПОВ КАК ОДИН ИЗ ПРИЕМОВ СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ ЛИРИКИ И БРОДСКОГО.....	28
Дзячко Дз. В. АСНОЎНЫЯ ПРАБЛЕМЫ І ПАНЯЦЦІ ТЭРМІНАЛІГІЧНАЙ ДЭРЫВАЦЫІ (на матэрыяле беларускай матэматычнай тэрміналогіі).....	30
Дикун Т. А. РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМНЫХ ЗАДАЧ ПО МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ СТУДЕНТОВ.....	33
Жалуновіч А. А. З'ЯВА ПАРАЛЕКСІІ Ў «РУССКА-БЕЛАРУССКАМ СЛОВАРЕ БІБЛІАТЕЧНЫХ І БІБЛІАГРАФІЧЕСКИХ ТЕРМІНОВ».....	36
Жданович Н. В. АВТОРСКИЕ НОМИНАЦИИ В ПОЭЗИИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА (определения-оксюморны).....	40
Зенкова С. М. РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА В ГИМНАЗИИ.....	43
Іванова О. А. РОЛЬ ТЕРМІНОЛОГІЧНЫХ СЛОВАНІКІВ У ПІДВІЩЕННІ КУЛЬТУРЫ МОВИ ДІЛОВОЇ ЛЮДИНИ В УМОВАХ ДЬСЬМОВНОСТІ.....	45
Калечыц А. І. НАЦЫЯНАЛЬНЫЯ ТРАДЫЦЫІ Ў БЕЛАРУСКАЙ ЛІНГВІСТЫЧНАЙ ТЭРМІНАЛОГІІ.....	49
Камлевич Г. А. ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПОВЕСТИ Е. И. ЗАМЯТИНА «УЕЗДНОЕ».....	52
Канторович О. К. ТЕАТР «РАССЕРЖЕННЫХ» В ИСТОРИИ АНГЛИЙСКОЙ ДРАМАТУРГИИ.....	55
Капцюг І. У. ФУНКЦЫІ ЗВАРОТКА Ў СКАЗЕ.....	57
Касович Л. И. К ВОПРОСУ О РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКЕ УЧАЩИХСЯ И МОЛОДЕЖИ.....	60
Ковш О. А. ПЕРЕДРАЗНИВАНИЕ КАК ВЫРАЖЕНИЕ НЕДОВЕРИЯ.....	62
Кожемяченко Е. В. НАЦИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВЫЕ ТРАДИЦИИ В ПОЭЗИИ М. ЦВЕТАЕВОЙ.....	64
Кондаленко Л. К. КУЛЬТУРА ЯЗЫКА И РЕЧИ.....	67
Коновод Л. М. ИНФОРМАТИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	71
Конон В. В. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ БИЛИНГВИЗМА В ЯЗЫКЕ ГОРОДА.....	73